

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedł on do Lechi, Filistyni wzniesli okrzyk, by go spotkać. Wtedy zawładnął nim Duch JHWH* i sznury, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici, które płoną w ogniu, i jego pęta (wręcz) stopniały mu na rękach! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Samson przyszedł do Lechi, Filistyni wzniesli okrzyk bojowy i wyszli mu na spotkanie. Wtedy Samsonem zawładnął Duch PANA! Sznury, które krępowały mu ramiona, stały się jak lniane nitki w płomieniach! Pęta wręcz stopniały mu na rękach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przybył do Lechi, Filistyni z krzykiem wyszli mu na spotkanie. Wtedy Duch JAHWE zawładnął nim i powrozy, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici spalone ogniem i rozerwały się więzy na jego rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który gdy przyszedł aż do Lechy, tedy Filistynowie krzycząc bieżeli przeciw niemu; ale Duch Pański przypadł nań, i stały się powrozy, które były na ramionach jego, jako nici lniane ogniem spalone, i rozerwały się związki z rąk jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który gdy przyszedł do miejsca Czełusci, a Filistynowie krzycząc wybiegli przeciw jemu, przypadł nań Duch Pański, a jako zwykły na zapach ognia lny się palić, tak powrozy, którymi był związany, rozleciały się i rozwiązały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tak znalazł się w Lechi, Filistyni z okrzykami triumfu wyszli naprzeciw niego, ale jego opanował duch Pana, i powrozy, którymi był związany w ramionach, stały się tak słabe jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy poczęły pękać na jego rękach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł do Lechi, Filistyńczycy z krzykiem wyszli na jego spotkanie. Wtedy ogarnął go Duch Pański, i powrozy, które opasywały jego ramiona, stały się jakby zwiotczały od ognia len, i jego pęta po prostu zsunęły się z jego rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przybył do Lechi, Filistyni wyszli mu naprzeciw, krzycząc z radości. Wtedy przeniknął go Duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy opadły z jego rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni, wznosząc tryumfalne okrzyki, szli naprzeciw niego. Wtedy ogarnął go duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się słabe jak lniane włókna spalone w ogniu, a więzy jakby topniały na jego rękach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni rzucili się naprzeciw niego z okrzykami radości. Wtedy owładnął nim duch Jahwe. Powrozy na jego ramionach stały się podobne do spalonych na ogniu [lnianych] sznurków, a więzy

¹⁾ Wtedy zawładnął nim Duch JHWH : brak w C.

			zdawały się topnieć na jego rękach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від всього, що походить з винограду не їстиме і вина і п'яного напою нехай не п'є і всього нечистого хай не їсть; всього, що заповів я їй, хай бережеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy jednak doszedł do Lechi a Pelisztini już wydawali radosne okrzyki na jego widok tknął go Duch WIEKUISTEGO, a sznury na jego ramionach stały się jak nadpalone ogniem, lniane włókna, i więzy rozpadły się z jego rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I doszedł aż do Lechi, a Filistyni wykrzykiwali z radości, że go spotkali. I zaczął na niego oddziaływać duch JAHWE, i powrozy na jego ramionach stały się jak lniane nici przypalone ogniem, tak iż opadły pęta z jego rąk.